



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS

Translation exercise

Translate the following extract when you finish, compare it with the translation and, try to evaluate yourself with the rubric bellow.

A fines del siglo pasado, los estragos de la fiebre amarilla tenían alarmado a todo el continente americano. Ciudades tan al norte como Quebec y tan al sur como Montevideo sabían, por propia experiencia, lo que era el terrible flagelo. La Habana sufría la peor epidemia de los últimos veinte años. Gentes que un día se hallaban en plena salud, al siguiente caían consumidas por la fiebre, cubiertas por la fatal pátina amarilla, atacadas de vómitos de sangre negra y viscosa. Los médicos más hábiles y famosos asistían impotentes a lo inevitable. La fiebre amarilla se burlaba de la medicina. En junio de 1900 desembarcó en La Habana una comisión especial del Ejército norteamericano, presidida por el mayor Walter Reed, que llevaba órdenes de averiguar y ayudar a suprimir la causa de la fiebre amarilla.

Pasaron días, pasaron semanas, y la única verdad que se hizo patente a los investigadores fue que el número de defunciones aumentaba sin cesar. Lejos de esclarecerse, tornóse más oscuro e impenetrable aún el misterio que rodeaba a la causa de la fiebre amarilla, a su modo de transmisión, al hecho inexplicable de que atacase a ciertos individuos y no a personas que con ellos convivían.



PARÁMETROS	5	4	3	2	1
Exactitud	No hay problemas identificables de comprensión, el mensaje original se transmite completamente a los lectores de la TM (Texto meta); no hay omisiones ni adiciones de información	Prácticamente no hay problemas de comprensión, salvo con el vocabulario más especializado que no influye en la comprensión de los lectores de TM; algunas omisiones y adiciones parciales	La información se transmite a los lectores del TM con cierta dificultad debido a que el traductor no entiende algunas partes del mensaje original; omisiones y adiciones aparentes.	Mala expresión de las ideas; numerosos y graves problemas de comprensión TO (texto de origen) interfieren en la comunicación del mensaje original; difícil de entender TT (texto traducido)	Los problemas graves interfieren en gran medida con la comunicación del mensaje original; el lector de la TM no puede entender lo que el escritor original estaba tratando de decir.
Búsqueda de equivalentes	Se comprenden todos los elementos léxicos y sintácticos, se utiliza un vocabulario preciso, las palabras se han elegido con tanta habilidad que el trabajo se lee como una buena versión publicable	Comprensión completa y buen uso de una amplia gama de vocabulario y estructuras, el vocabulario especializado presenta algunos problemas con equivalentes inadecuados	Comprensión general de una gama aceptable de vocabulario, aunque se observan algunas lagunas; algunos términos mal utilizados; algunos indicios de intentos plausibles de sortear las dificultades de búsqueda de equivalentes, percepción, juegos de palabras y otras características lingüísticas.	La comprensión del vocabulario y de las estructuras presenta lagunas notables que oscurecen el sentido; problemas para encontrar los vocabularios correctos; incapacidad para enfrentarse al vocabulario especializado	Uso inadecuado del vocabulario; comprensión del original se ve seriamente obstaculizada incluso con un vocabulario y unas estructuras bastante cotidianas; la traducción en su conjunto tiene poco sentido.
Registro, Cultura del LM	Buena sensibilidad a los matices de significado, el registro se capta con precisión y sensibilidad; hay una sofisticada conciencia del contexto cultural; la traducción muestra un sofisticado dominio del léxico, la sintaxis y el registro del LM	Hay un buen grado de sensibilidad a los matices de significado, el registro y el contexto cultural	Hay una falta de atención sostenida a los matices de significado, el registro y el contexto cultural; no hay conciencia del registro; el léxico, la sintaxis y el registro no siempre son adecuados	Se presta escasa atención a los matices de significado, registro y contexto cultural; hay deficiencias graves o severas en el uso del léxico, la sintaxis y el registro adecuados	No hay una comprensión apreciable de los matices de significado, el registro y el contexto cultural; no hay un concepto de registro o variedad de oraciones
Gramática y estilo del TO	Da la sensación de que la traducción no necesita mejoras de puntos gramaticales y estilísticos, aunque pueden observarse uno o dos fallos naturales; la fluidez de la gramática es similar a la de un nativo.	Muestra habilidad para la manipulación estilística de elementos del LM como si el texto estuviera escrito originalmente en el LM, excepto cuando se encuentra con lenguaje difícil de comprender; mantiene dominio avanzado de la gramática; algunos problemas gramaticales, pero sin influencia en el mensaje	Tiende a tener un uso gramatical incómodo en el LM y la literalidad de la traducción, pero sin impedir el sentido de manera significativa. de manera significativa; algunos intentos de reflejar los rasgos estilísticos del original; algunos problemas gramaticales son evidentes y tienen efectos negativos en la comunicación	LM torpe; usos gramaticales a menudo sin sentido en el LM; Sonido poco natural; poco intento de reflejar los rasgos estilísticos del original; hay indicios de claras dificultades para seguir el estilo; se necesita claramente una revisión gramatical de algunas áreas	Poco sentido del estilo que a menudo tiene poco sentido en el LM; el conocimiento de la gramática es inadecuado; el uso de la gramática del LM es inadecuado; los problemas gramaticales graves interfieren en gran medida con el mensaje



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

Choose 1 if the Word appears in your translation.

Choose 2 if the words don't appear in your translation.

Término	
Estragos	
Continente americano	
Flagelo	
Epidemia	
Gentes	
Pátina amarilla	
Viscosa	
Impotentes	
Medicina	
Presidida	
suprimir	